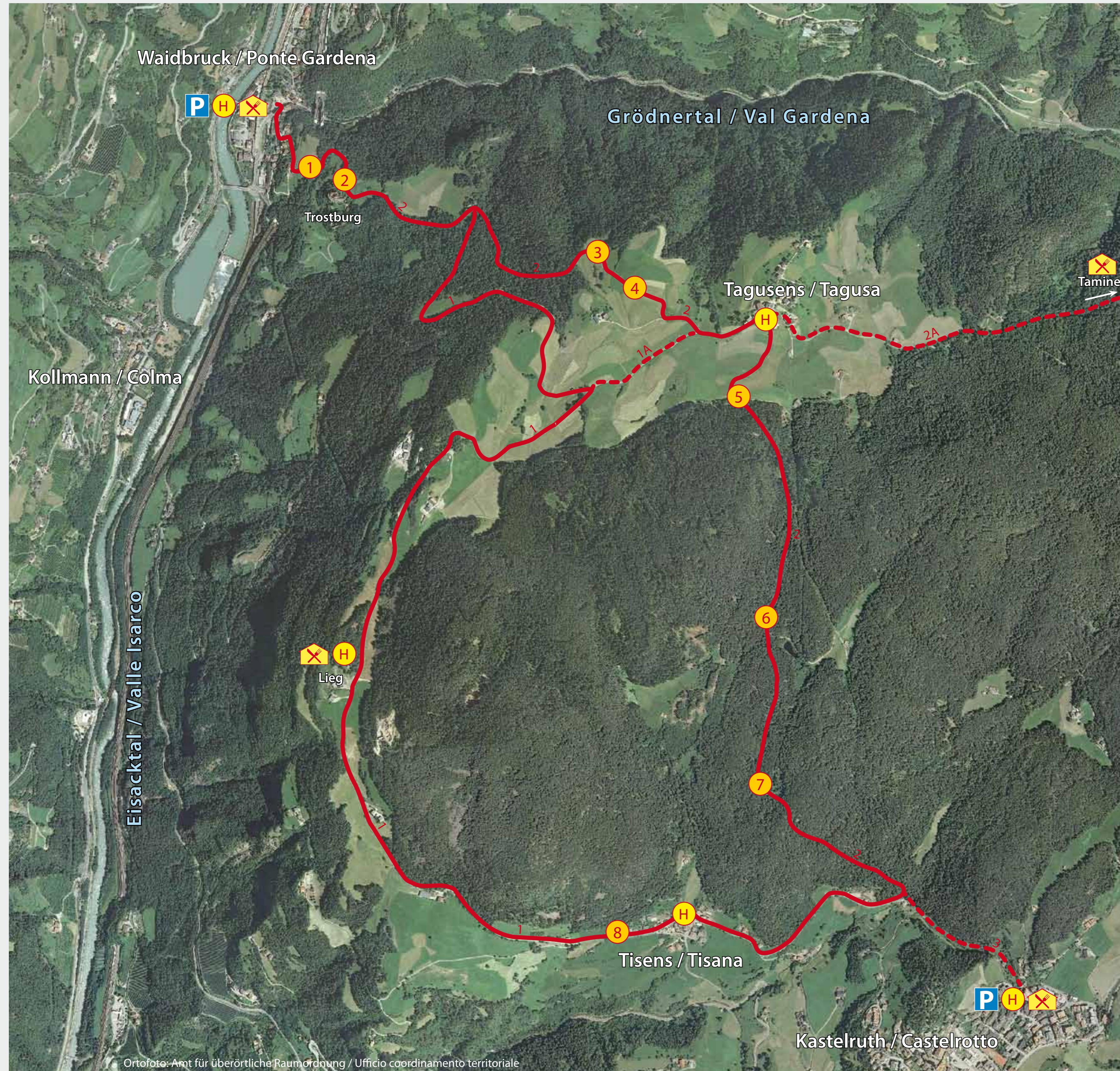


# RUNDWEG WAIDBRUCK - TAGUSENS - TISENS

## PERCORSO PONTE GARDENA - TAGUSA - TISANA

### THE WAIDBRUCK - TAGUSENS - TISENS ROUNDTRIP TRAIL



#### Legende / Leggenda / The legend

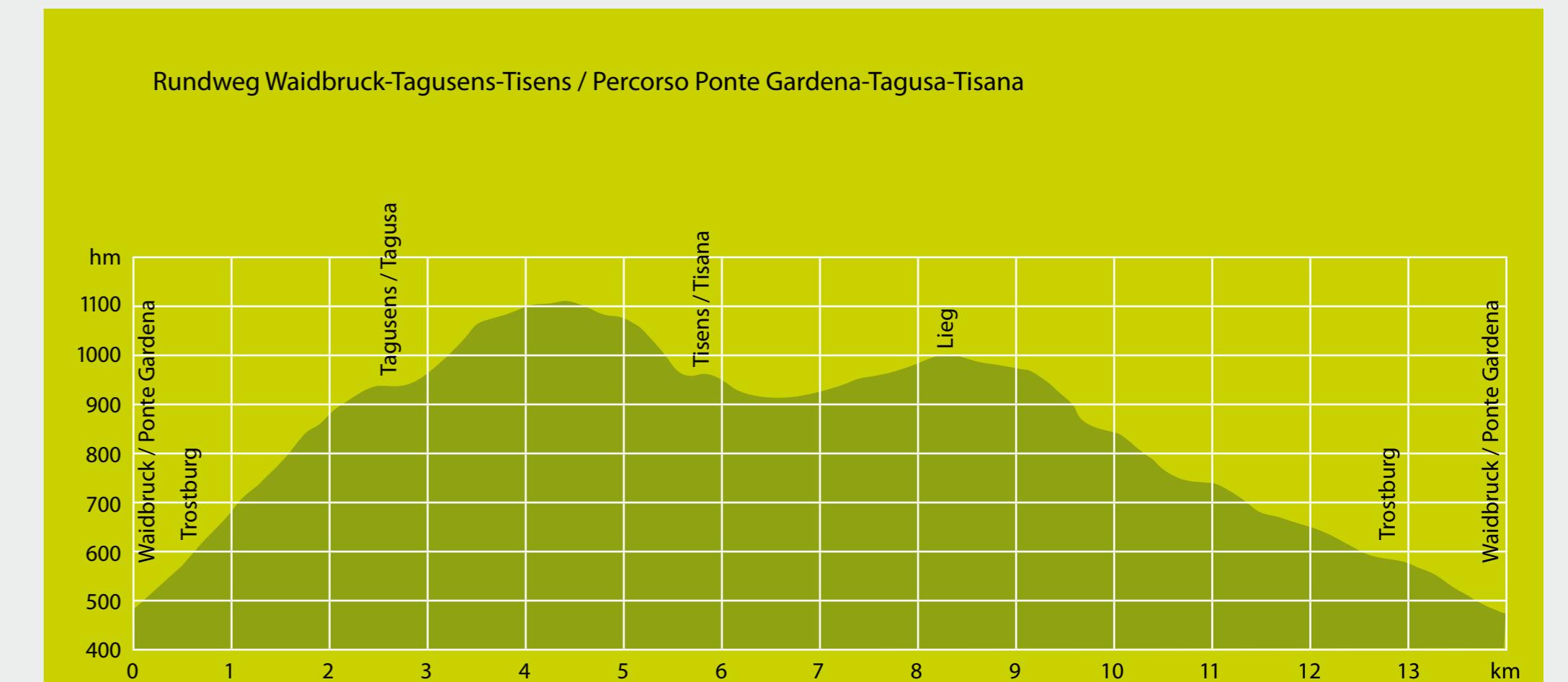
	Start Partenza Start		Restaurant Ristorante Restaurant
	Parkplatz Parcheggio Parking		Bushaltestelle Fermata autobus Bus stop

#### Haltepunkte / Tabelle informative / Information sign

- 1 Gebaute Geologie / Geologia edificata / Geological Building Materials
- 2 Trostburg
- 3 Panorama Barbian - Villanders / Panorama Barbiano - Villandro
- 4 Seltene Wiesenbrüter / Uccelli praticoli rari / Rare Meadow-Breeders
- 5 Panorama Lajen - Feldthurns - Villanders / Panorama Laion - Villandro - Barbiano
- 6 Verwandlungskünstler / Artisti della metamorfosi / Masters of Disguise
- 7 Föhrenwald / Bosco pino silvestre / The Pine Forest
- 8 Leben an der Mauer / Vita sui muri / Living on the Wall

#### Wegverlauf / Percorso / Route

⌚ 5 h ⚡ 14 km ⚡ 400 hm ⚡ 985 m

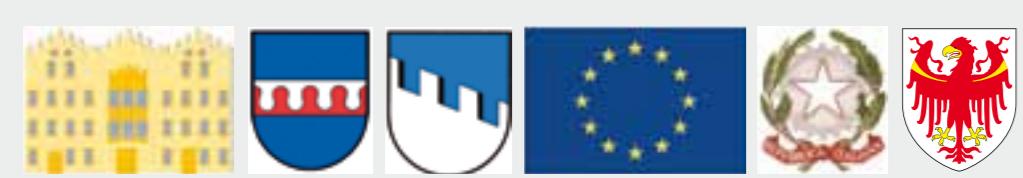


Ein alter Weg, befestigt mit Pflastersteinen und begleitet von Trockenmauern, führt hinauf zur Trostburg und auf die Mittelgebirgsterrasse von Tagusens, mit einem herrlichen Ausblick auf Lajen und die Sonnenseite des Eisacktales. Seltene Wiesenbrüter können dort noch beobachtet werden. Von Tagusens verläuft der Weg durch den schattigen Wald nach Tisens und talseitig wieder zurück zum Ausgangspunkt in Waidbrück.

*Un antico sentiero lastricato, delimitato da muretti a secco, sale fino al Castello Trostburg e alla terrazza di mezza montagna di Tagusa, offrendo una suggestiva veduta su Laion e sul versante soleggiato della Valle Isarco. L'area consente di ammirare ancora rari esemplari di uccelli praticoli. Da Tagusa il sentiero si snoda nell'ombroso bosco di Tesimo e, scendendo a valle, riconduce al punto di partenza dell'itinerario, a Ponte Gardena.*



An old path – paved with cobblestones and lined with dry stone walls – leads up to the Trostburg and on to the low-mountain range terrace of Tagusens, with a magnificent view of Lajen and the sunny side of the Eisack Valley. Rare meadow-breeding birds can still be observed there. From Tagusens, the path continues through the shady forest to Tisens and, on the valley side, back to the starting-point in Waidbrück.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete  
L'Europa investe nelle zone rurali  
Europe is investing in the rural areas here.

Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinden Waidbrück und Kastelruth, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con sostegno del Comune di Ponte Gardena e Castelrotto, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Waidbrück/Ponte Gardena and Kastelruth/Castelrotto, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.

#### Impressum / Credits

Konzeption und Ausführung/Ideazione e esecuzione/Concept and realization: Leo Unterholzner  
Texte/Testi/Text: Leo Unterholzner  
Übersetzung/Traduzione/Translation: Studio Gorter, Salurn/Salorno  
Grafik / Grafica / Graphics: Leo Unterholzner/Staschitz Digital, Meran/Merano  
Strukturen / Strutture / Structures: Ellecosta, Brixen/Bressanone  
Druck / Stampa / Printing: Serima, Brixen/Bressanone  
Montage / Montaggio / Mounting: Forstinspektorat Brixen/Ispettorato forestale Bressanone



Infos und Fahrpläne der öffentlichen Verkehrsmittel.  
Informazioni e orari dei mezzi di trasporto pubblici.  
Information and timetables regarding public transportation.

# Gebaute Geologie - Mauern und Wege

## Geologia edificata - muretti e tratturi

### Geological Building Materials – Walls and Paths



Seit jeher haben unsere Vorfahren mit den Materialen aus der unmittelbaren Umgebung gebaut. Was Gletscher und Flüsse mitführten und ablagerten, wurde als Baumaterial verwendet. Wege und Mauern – ein Abbild der geologischen Verhältnisse des Gebietes. Mit Steinen gepflasterte Wege wurden so über Jahrhunderte dauerhaft befestigt. Mauern dienten zur Sicherung der Böschungen oder als Stütze für Wege und Terrassen. Bauwerke und handwerkliche Fertigkeiten, die noch heute unsere Bewunderung finden.

*Da sempre i nostri antenati si sono serviti dei materiali disponibili in loco per le diverse attività di costruzione. La materia trasportata e depositata da fiumi e ghiacciai diventava materiale edile. E le mura e i sentieri diventano lo specchio delle caratteristiche geologiche della zona. Per secoli il fondo dei tratturi veniva consolidato con l'ausilio di pietre, creando sentieri selciati o lastricati. I muretti di delimitazione servivano a separare dalle scarpate o a dare sostegno a camminamenti e terrazzamenti. Manufatti e opere edili che attraggono ancor oggi la nostra ammirazione.*

Since time immemorial, our ancestors used the materials they found at hand to build. The talus and rubble left behind by glaciers and rivers was used as building materials. Paths and walls are a reflection of the geological conditions of the area. Cobblestone paths were thus able to withstand centuries. Walls served to support the embankments and secure paths and terraces. These structures and the skills required to build them can thus still be admired today.



Zu den »Mauerspezialisten« zählen die Dickblattgewächse (Mauerpfeffer- und Hauswurz-Arten). Mit den fleischigen Blättern können sie viel Wasser speichern und so Trockenzeiten überdauern.

Tra le varietà vegetali specializzate nella crescita su superfici murarie o nelle fessure dei muri si annoverano le crassulacee (come i generi Sedum e Sempervivum).

Con le loro foglie carnose, queste succulente sono in grado di accumulare molta acqua, riuscendo a superare agevolmente i periodi di siccità.

Among the »wall-specialists« are the Orpines [Crassulaceae] (Stone Crops and House Leeks or Sempervivum). Their thick, succulent leaves are capable of storing lots of water, enabling the plants to survive for long dry periods.



Weberknechte gehören zu den Spinnentieren. Sie sind Allesfresser und besitzen weder Spinnwarzen noch Giftdrüsen. Gli opilioni appartengono alla classe degli aracnidi. Sono onnivori e privi sia di strutture (filiere) che di ghiandole velenifere.

Opiliones (»Harvestmen«) are arachnids. They are omnivores, and possess neither silk glands nor venom glands.



Feuerwanzen halten sich gerne an sonnigen Plätzen auf, leben gesellig in unterschiedlichen Entwicklungsstadien und ernähren sich von Pflanzensäften. Le cimici rossonere, comunemente note come carabinieri, amano sostare in luoghi soleggiati, hanno abitudini gregarie nei diversi stadi di sviluppo e si nutrono della linfa delle piante.

Firebugs (Pyrrhocorididae) prefer sunny spots. They are gregarious in various developmental stages and feed on plant juices.



Die Weibchen der Grab- und Lehmwespen graben Brutröhren, in die sie gelähmte Beutetiere schleppen, die als Nahrung für die Larven dienen. Le femmine delle vespe imenottere (Eumenidae, Sphecidae) scavano cunicoli in cui trascinano le prede paralizzate, destinate a fungere da nutrimento per le larve.

The females of the Mud Dauber (also called the »Mud Wasp«) dig tubular nests into which they drag their prey to nourish their larvae.



Das hübsche Zimbelkraut stammt ursprünglich aus Südeuropa. Nach der Bestäubung drehen sich die Blüten vom Licht weg und drücken dadurch die Samenkapseln in die Mauerspalten. La graziosa cimbalaria dei muri, altrimenti nota come ciombolino comune, è originaria dell'Europa meridionale. Dopo l'impollinazione, i fiori si spostano al riparo dalla luce, verso le fessure del muro o delle rocce, facendovi ricadere i semi contenuti nei frutti a capsula.

The pretty Ivy-Leaved Toadflax (also: »Kenilworth Ivy«) originally came from southern Europe. After pollination, the blossoms turn away from light, thus pressing open their seed pods into dark crevices in the walls.

# 2 Trostburg

Die Geschichte der Trostburg reicht bis in das 12. Jahrhundert zurück. Um 1290 gelangte die Burg von den Herren von Velturns an den Grafen von Tirol, der sie in Folge an die Herren von Villanders und Wolkenstein verpfändete bzw. verkaufte. Danach war die Trostburg über etwa 600 Jahre Stammsitz der Wolkenstein, einem der bedeutendsten Tiroler Adelsgeschlechter. Zwischen dem 14. und 16. Jahrhundert wurde sie wesentlich erweitert und im 17. Jahrhundert unter Engelhard Dietrich Graf von Wolkenstein-Trostburg im Stile der Renaissance umgebaut.

Heute ist die Trostburg Sitz des Südtiroler Burgeninstituts und des Südtiroler Burgenmuseums. Die Dauerausstellung »Burgen – Bauwerke der Geschichte« zeigt anhand von 86 maßstabsgereuen Modellen die Geschichte und Architektur der Südtiroler Burgen.



Südflügel, gotische Bohlenstube mit spätgotischem Kachelofen.  
Ala meridionale, stube gotica in legno con stufa in maiolica di epoca tardogotica.  
South wing, gothic plank room with late-gothic tile furnace.



Bastei, Erdgeschoss mit Torggl (Weinpresse); Länge des Pressbaums etwa elf Meter.  
Torre, pianterreno con il torchio; lunghezza del tronco 11 m circa.  
Bastion, ground story with torggl (wine press); the pressing lever has a length of 11 m.



Burgkapelle zum Hl. Antonius Abt.  
Cappella del castello consacrata a Sant'Antonio Abate.  
Castle chapel of St. Anthony.

*La costruzione del castel Trostburg è originaria del XII secolo. Intorno al 1290 il castello, di proprietà dei signori di Veltturno, passò in mano al conte del Tirolo che successivamente lo cedette in pegno ai signori di Villandro e Wolkenstein. Per sei secoli circa, Trostburg fu quindi residenza della famiglia Wolkenstein, una delle stirpi nobiliari più importanti del Tirolo. Fra il XIV e il XVI secolo l'edificio fu notevolmente ampliato e nel XVII secolo, sotto il Conte Engelhard Dietrich von Wolkenstein-Trostburg, ristrutturato in stile rinascimentale.*

*Oggi il castello è sede dell'Associazione dei castelli dell'Alto Adige (Südtiroler Burgeninstitut) e del Museo dei castelli del Sudtirolo. La mostra permanente »Castelli – Edifici della storia« offre, con l'ausilio di 86 plastici, un'interessante panoramica sulla storia e architettura dei castelli altoatesini.*



Große Gastkammer, auch »Herrenstube« genannt; Wandmalereien mit Jagdszenen.  
Grande camera degli ospiti, nota come «Stube signorile»; dipinti murali con scene di caccia.  
Large guest chamber, murals with hunting motifs.



Bergfried, zweite Saalstube. / Mastio, seconda sala. / Castle keep, second hall.



Dauerausstellung »Burgen – Bauwerke der Geschichte«.  
Mostra permanente »Castelli – Edifici della storia«.  
Permanent exhibition »Castles – Buildings of History«.

The history of the Trostburg extends back to the 12th Century. Around 1290, possession of the castle was transferred from the Lords of Veltturno to the Counts of Tyrol, who then mortgaged/sold it to the Lords of Villanders and Wolkenstein. After that, the Trostburg was the ancestral seat of the Wolkensteins (one of the most important Tyrolean dynasties) for about 600 years. Between the 14th and 16th Centuries, the Trostburg underwent major expansion. In the 17th Century, it was renovated in the Renaissance style under Engelhard Dietrich Count von Wolkenstein-Trostburg.

Today, the Trostburg is home to the South Tyrolean Institute of Castles and of the South Tyrolean Museum of Castles. The permanent exhibition »Castles – Buildings of History« includes 86 scale models illustrating the history and architecture of the castles of South Tyrol.

Vereinfachte Darstellung der Bauphasen  
Presentazione semplificata delle fasi di costruzione  
Simplified presentation of the construction phases

1200 - 1300	1300 - 1400
1400 - 1500	1500 - 1600
1600 - 1700	1700 - 1800
1800 - 1900	

© 2008 Südtiroler Burgeninstitut

1 Bergfried / mastio	7 Südflügel / ala meridionale
2 Palas / palazzo	8 Südtrakt / ala meridionale
3 Brunnenhaus / cisterna	9 Wehranlagen / impianti difensivi
4 Mushaus	10 Torgglturn / torre canoniera con torchio
5 Pförtnerturn / torre della macina	11 äußeres Tor / portone esterno
6 Westflügel / ala occidentale	12 inneres Tor / portone interno

Hinweis  
Während der Führungen können die gotische Stube, die große Torggl (Weinpresse), der Renaissancesaal, die Burgkapelle und die Dauerausstellung »Burgen – Bauwerke der Geschichte« besichtigt werden.

Besichtigung  
Gründonnerstag bis Ende Oktober: Di – So um 11, 14 und 15 Uhr  
Juli und August: Di – So um 10, 11, 14, 15 und 16 Uhr

Avviso  
Durante la visita guidata è possibile ammirare la stube gotica, il grande torchio, la sala rinascimentale, la cappella e la mostra permanente »Castelli – edifici della storia«.

Visite  
Da giovedì santo a fine ottobre: Ma – Do alle ore 11, 14 e 15  
Luglio e agosto: Ma – Do alle ore 10, 11, 14, 15 e 16

Note  
During the tours, the Gothic Room, the Large Torggl (wine press,) the castle chapel, and the permanent exhibition »Castles – Buildings of History« can be viewed.

Viewings  
Maundy Thursday (Thursday before Easter) till the end of October:  
Tuesday – Sunday, at 11 a.m., 2 p.m., and 3 p.m.  
July and August: Tuesday – Sunday, at 10 a.m., 11 a.m., 2 p.m., 3 p.m., and 4 p.m.

Trostburg: tel. 0471 654401  
www.burgeninstitut.com  
Fotos und Lageplan: Südtiroler Burgeninstitut

Barbianer Wasserfälle  
Le cascate di Barbiano  
Waterfalls of Barbian

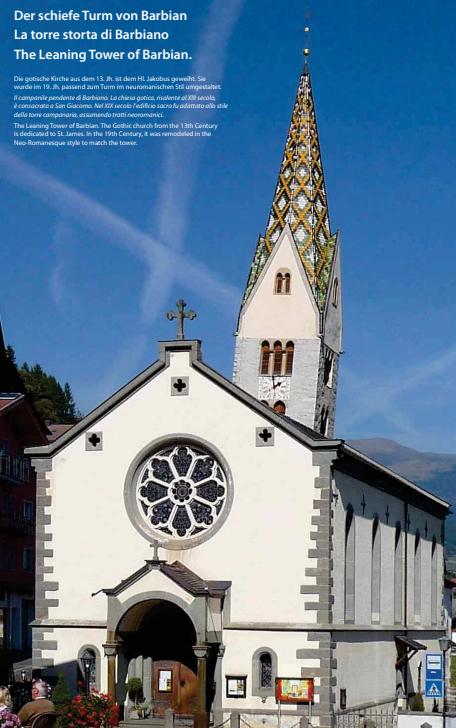


Der schiefe Turm von Barbiano  
La torre storta di Barbiano  
The Leaning Tower of Barbiano.

Die gotische Kirche aus dem 13. J. ist dem Hl. Jakob geweiht. Sie wurde im 19. Jh. passend zum Turm im neoromanischen Stil umgestaltet. Der Turm ist der einzige lehnende Kirchturm der Alpen. Er ist als Wahrzeichen des Dorfes gern fotografiert. Die Kirche ist der heiligen Jakobus geweiht, der Patron des Pilgerwegs nach Santiago de Compostela. Il campanile è il solo campanile inclinato delle Alpi. È considerato un simbolo del paese. È stata rinnovata allo stile neoromantico, assumendo tuttavia le forme gotiche.

Die Kirche ist der heiligen Jakobus geweiht, der Patron des Pilgerwegs nach Santiago de Compostela. Il campanile è il solo campanile inclinato delle Alpi. È considerato un simbolo del paese. È stata rinnovata allo stile neoromantico, assumendo tuttavia le forme gotiche.

Die gotische Kirche aus dem 13. J. ist dem Hl. Jakob geweiht. Sie wurde im 19. Jh. passend zum Turm im neoromanischen Stil umgestaltet. Der Turm ist der einzige lehnende Kirchturm der Alpen. Er ist als Wahrzeichen des Dorfes gern fotografiert. Die Kirche ist der heiligen Jakobus geweiht, der Patron des Pilgerwegs nach Santiago de Compostela. Il campanile è il solo campanile inclinato delle Alpi. È considerato un simbolo del paese. È stata rinnovata allo stile neoromantico, assumendo tuttavia le forme gotiche.



# 4 Seltene Wiesenbrüter

## Uccelli praticoli rari

### Rare Meadow-Breeders

Unsere Bauern haben einst Kulturlandschaften geschaffen, die vielen Pflanzen und Tieren als Lebensräume dienten: Hecken, Trockenmauern, Steinlesehaufen, artenreiche Wiesen. In den letzten Jahrzehnten änderte sich die Bewirtschaftungsweise stark, die Produktion wurde gesteigert und intensiviert. Besonders gefährdet sind Bodenbrüter. Durch die frühere und häufigere Mahd werden die Nester zerstört. Auf den intensiv genutzten Wiesen gibt es weniger Nahrungsangebot. Nestverluste und Futtermangel sind also die Hauptursachen für den Rückgang der Bestände.

*I nostri antenati agresti plasmarono il paesaggio creando ambienti ideali per la vita di molte specie animali e vegetali: siepi, muretti a secco, mucchi di pietre, prati caratterizzati da una notevole biodiversità. Negli ultimi decenni, tuttavia, l'attività agricola ha subito radicali cambiamenti, con un aumento e un'intensificazione della produzione. Ad essere particolarmente minacciate sono le specie che nidificano a terra. Con l'antropo e l'accresciuta frequenza della fienagione se ne distruggono i nidi. A questo si aggiunge la riduzione della disponibilità alimentare, visto il minor numero di insetti presenti sui prati soggetti a sfruttamento intensivo. La perdita dei nidi e la carenza di cibo sono dunque le cause principali del calo di queste popolazioni.*

Our rustic ancestors created landscapes offering many plants and animals a habitat: hedges, dry walls, heaps of discarded stones, meadows with a great diversity of species. Over the decades, agricultural use changed significantly. Production was intensified and boosted. Many species of birds are suffering from the effects of this. For that reason, many species in these areas are now threatened and have been placed on the Red List of Endangered Species. Meadow-breeders are especially threatened. Their nests are destroyed by earlier and more-frequent mowing. Furthermore, meadows subjected to intensive use have fewer insects for the birds to feed on. Thus, the loss of nests and the reduction in food supply are the main reasons for their drop in numbers.



Braunkelchen brauchen artenreiche Wiesen und einen späten Mähdienstag, um ihren Nachwuchs erfolgreich aufziehen zu können. Lo stiaccino abbisogna di prati caratterizzati da una notevole biodiversità e di fienagioni tardi, per riuscire ad allevare con successo la sua prole.

The Whinchat needs meadows with high biodiversity and late mowing – only then can they successfully rear their young.



Die Wachtel ist leicht am lautmalerischen Ruf »pic-perwick« (»Sigsch mi nit«) zu erkennen. Zugvogel, der im Norden Afrikas überwintert. La quaglia è facilmente riconoscibile dal richiamo »pic-perwick«. È un uccello migratore che sverna nelle regioni settentrionali dell'Africa.

The Quail is easily recognized by its onomatopoeic call of »pic-perwick«. They are migratory birds which spend the winter in northern Africa.



Auch der Gesang der Feldlerche ist in vielen Gebieten Südtirols verstummt. Il canto dell'allodola è scomparso da molte zone del Sudtirol. The song of the Skylark has fallen silent in many parts of South Tyrol.

Der Wachtelkönig brütet heute nur noch an wenigen Orten in Südtirol.  
In Sudtirol il re di quaglie nidifica oggi solo in pochi luoghi.  
Today, the Corn Crake breeds at only a few places in South Tyrol.



Pfarrkirche von Lajen / Chiesa parrocchiale di Lajen / Parish Church of Lajen  
Die Pfarrkirche ist dem heiligen Stephanus und Laurentius geweiht.  
La Parrocchia è intitolata agli onnipotenti Santi Stefano e San Lorenzo.  
The parish church is dedicated to Saint Arch-Diakon Stephen and Laurentius.



Unterwegs auf dem Postweg / Sul sentiero della Posta / Walking along the Postal Path  
Eine Wiederholung des Postwegs von Lajen nach St. Ulrich ist zu jeder Jahreszeit ein Erlebnis.  
Un'escursione sul sentiero della Posta, da Lajen a Ortisei, rimane un'esperienza emozionante ogni stagione dell'anno.  
A walk along the Postal Path from Lajen to St. Ulrich is quite an experience, regardless of the season.



Lajen - Tagus - Lajen - Tagus  
Blick über das herbstliche Landstrich vom Lajen nach Tagus am Hintergrund.  
Veduta del paesaggio autunnale tra Lajen e Tagus (nella sfocia).



St. Katharina in Ried / Chiesa di Santa Caterina a Novale di Lajen / St. Katharine in Ried  
Die spätgotische Kirche wurde 1434 von Bischof Ulrich Pisch geweiht.  
L'edificio sacro, in stile gotico, fu consacrato nel 1434 dal vescovo Ulrich Pisch.  
View of the autumnal landscape from Lajen to Tagus (in the background).



Tagus - Tagus  
Wester Tagus mit St. Magdalena-Kirche. Safermoor ist die Schatzkammer in der ehemaligen Schule.  
Altopia Tagus con la chiesa di Santa Maddalena. Safermoor, il Museo dello scuola, ospitato nell'antica sede scolastica.  
Tagus with the St. Magdalena Church. The school museum in the former school is worth a visit.



Biotop am Wasserbühl / Biotope Wasserbühl / Biotope at Wasserbühl  
Der kleinste der vier naturnahen Lebensräume für Libellen und Frösche.  
Il più piccolo dei quattro habitat naturali per libellule e rane.  
This little habitat is a valuable habitat for dragonflies and frogs.



Kulturlandschaft in Lajen / Paesaggio coltivato a Lajen / Landscapes in Lajen  
ein Mosaik von blühenden Wiesen,hecken und Baumgruppen mit hoher Artenvielfalt.  
una miscela di prati fioriti, siepi e insenati sotterranei di una notevole biodiversità.  
... a mosaic of meadows strewn with wild flowers, hedges, and groups of trees with a high degree of biodiversity.

# Verwandlungskünstler

## Artisti della metamorfosi

### Masters of Disguise

6

Vor etwa 400 Millionen Jahren gingen wir das erste Mal an Land und vollzogen damit einen der größten Entwicklungsschritte des Lebens auf der Erde.

Seither führen wir ein Doppel Leben, leben also amphibisch. Jährlich wiederholen wir diesen Entwicklungsschritt in unserem Leben.

Als Kaulquappe leben wir Kiemen atmend und schwimmend im Wasser. Nach einigen Wochen bauen wir den Ruderschwanz zurück, entwickeln Füße und Lunge – und gehen an Land. Ein neuer Lebensabschnitt beginnt.

Übrigens: auch der Mensch wiederholt bei seiner Entwicklung im Zeitraffer dieses erdgeschichtliche Wunder. Eingebettet im Fruchtwasser, entwickelt der kleine Embryo für kurze Zeit Kiemenansätze. Nach neun Monaten verlässt er den Lebensraum Wasser.

#### Amphibien in Gefahr

Von allen Seiten drohen uns Gefahren: unsere Lebensräume werden zerstört und vergiftet, Feuchtgebiete entwässert. Wir finden kaum noch Laichgewässer.

Und durch den Straßenverkehr erleiden wir bei unseren Wanderungen viele Verluste.

Neuerdings macht uns weltweit ein Pilz (*Batrachochytrium dendrobatidis*) zu schaffen. Er befällt die Haut und rafft in kurzer Zeit ganze Populationen dahin.

Die meisten unserer Artgenossen stehen auf der Roten Liste, also keine rosigen Zukunftsaussichten.

#### Anfibi in pericolo

Siamo circondati dai pericoli: i nostri habitat vengono distrutti e inquinati, le zone umide bonificate. Non riusciamo più a trovare acque per la deposizione delle uova.

Anche la circolazione stradale miete molte vittime durante le periodiche migrazioni.

Di recente si è messo di mezzo anche un fungo (*Batrachochytrium dendrobatidis*), diffuso in tutto il mondo: aggredisce la pelle e in poco tempo stermina intere popolazioni.

La maggior parte dei nostri simili è sulla lista rossa, con prospettive, dunque, tutt'altro che rosee.

#### Amphibians in Danger

Our habitats are being destroyed and poisoned, wetlands are being drained. We can hardly find any spawning grounds.

And when we migrate across the land, motorized traffic takes its toll on us.

Lately, a fungus (*Batrachochytrium dendrobatidis*) has been giving us problems throughout the world. This fungus affects our skin and can decimate entire populations of amphibians in just a short time.

Most of our species are on the Red List, so the outlook is dim.

*Circa 400 milioni di anni fa ci avventurammo per la prima volta sulla terraferma, segnando una delle tappe più importanti dell'evoluzione sul pianeta Terra.*

*Da allora conduciamo una doppia vita, un'esistenza anfibia, e ogni anno, nella nostra vita, si ripete questo antico processo evolutivo. Nello stadio di girini, il nostro ambiente è l'acqua, dove viviamo respirando e nuotando. Passata qualche settimana, la coda si riduce e spuntano le zampe. Con lo sviluppo dei polmoni, siamo pronti per la vita sulla terra e per una nuova fase della nostra esistenza.*

*A proposito: anche all'uomo capita di ripetere nel suo sviluppo questo miracolo della storia evolutiva della Terra. Immerso nel liquido amniotico, il piccolo embrione sviluppa per un breve periodo un accenno di apparato branchiale. Dopo nove mesi abbandonerà anch'esso l'ambiente acquatico.*

Quastenflosser galten lange Zeit als ausgestorben, bis 1938 vor der Küste Südafrikas ein Exemplar entdeckt wurde.

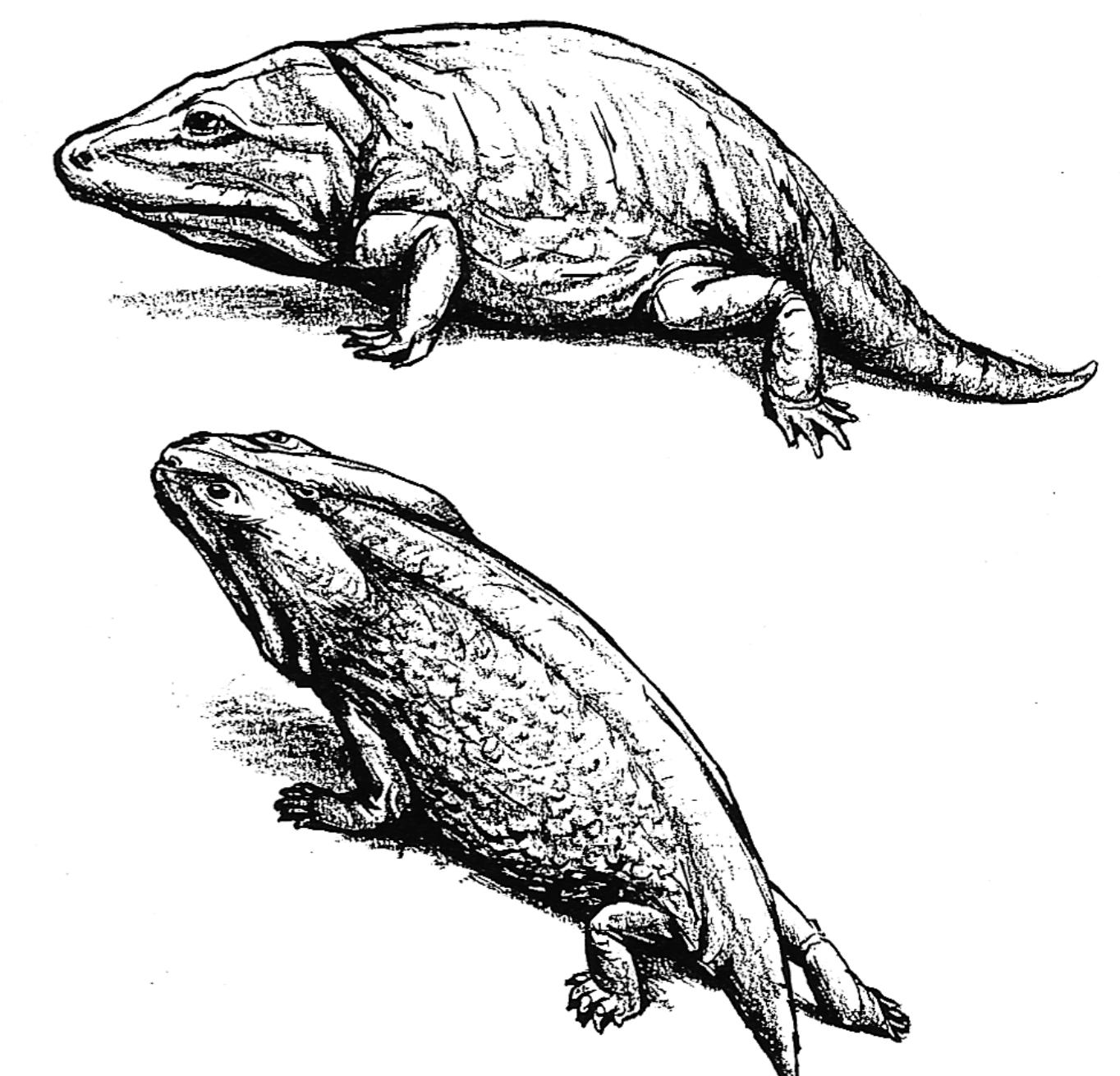
*I Celacantimorfi si sono considerati a lungo estinti, fino a quando, nel 1938, ne venne avvistato un esemplare davanti alla costa sudafricana.*

Coelacanths were long considered extinct – until, in 1938, a specimen was discovered off the coast of South Africa.

About 400 million years ago, our ancestors crawled out onto the land for the first time. This represented a major milestone in the history of life on Earth.

Since then, we have been living a double life – an amphibious lifestyle. Every year, we repeat this step of development as part of our individual lifecycle. As tadpoles, we rely on gills to breathe and swim in the water. After a few weeks, our rudder-like tails are slowly reabsorbed, and we develop feet and lungs – and go ashore. A new stage of life begins for us.

By the way, during their nine months of formation in the womb, humans, too, repeat this developmental step. Floating in the amniotic fluid, the small embryo develops gills for a short time. After nine months, the infant then leaves his watery habitat in the womb.



Die primitiven Panzerlurche aus dem Devon und der Trias waren vermutlich die Vorfahren der heutigen Amphibien.

*I labirintodonti primitivi del Devoniano e del Triassico erano presumibilmente gli antenati degli odierni anfibi.*

The primitive armored amphibians of the Devonian and the Triassic Periods were probably the ancestors of today's amphibians.

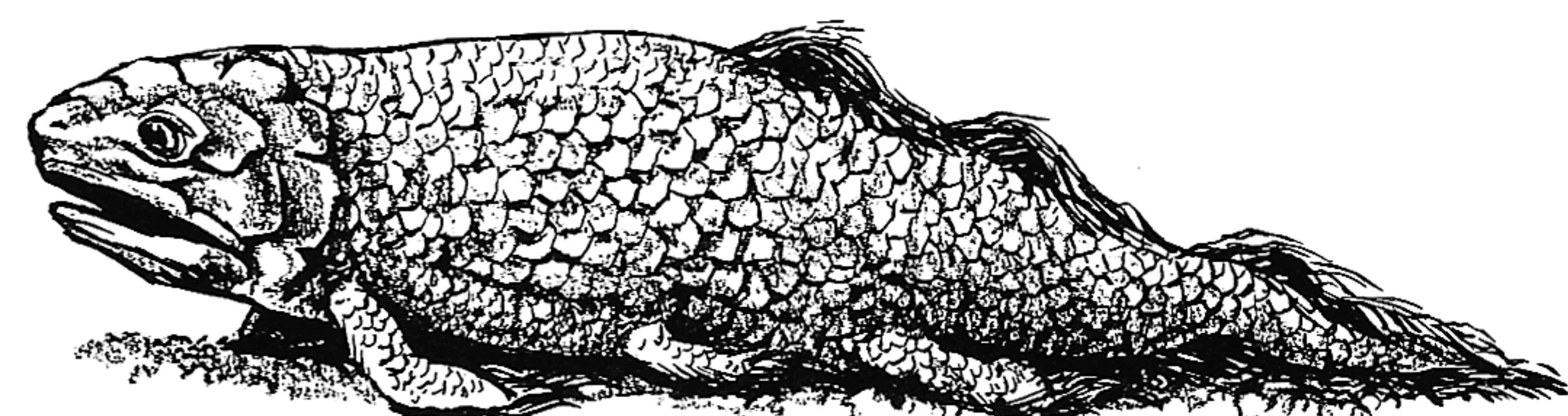


Abb. aus Rettet die Frösche, pro natura verlag.



# Föhrenwald Bosco pino silvestre The Pine Forest

Als Pioniergehölz hat die Rotföhre oder Waldkiefer in der nach Eiszeitlichen Besiedlung eine bedeutende Rolle gespielt. Durch nachfolgende Waldgesellschaften verdrängt, kommen Föhrenwälder heute nur noch auf kargen Böden der Mittelgebirgslagen längs der Haupttäler von Etsch, Eisack und Rienz sowie auf der Mendel und in den Dolomiten vor. Im Unterwuchs der lichten, meist strauchlosen Bestände wachsen eine dichte Grasschicht oder Zwerinsträucher wie Erika, Heidelbeere und Bärentraube.

*Specie arborea pioniera, il pino silvestre ebbe un ruolo significativo nella colonizzazione postglaciale. Soppiantate dalle successive comunità forestali, le pinete crescono oggi solo sui suoli poveri delle zone di mezza montagna lungo le vallate principali dell'Adige, dell'Isarco e della Rienza, oltre che sulla Mendola e nelle Dolomiti. Nel sottobosco di questa vegetazione arborea, rada e poco arbustiva, cresce un fitto strato di erbe o arbusti nani, come l'erica, il mirtillo e l'uva orsina.*

The Red Fir is a pioneer tree that has played an important role in the reforestation of this area in the wake of the last Ice Age. It was supplanted by subsequent woodland societies. Fir forests are now found only on the low-nutrient soils of the mid-altitude mountain range along the main valleys of the Etsch River, the Eisack River, the Rienz River, and the Mendel mountain as well as in the Dolomites. In the underbrush of the sparse stands of trees, which usually lack shrubs, there is a thick layer of grass or dwarf shrubs like Erica, Huckleberries, and Bearberries.

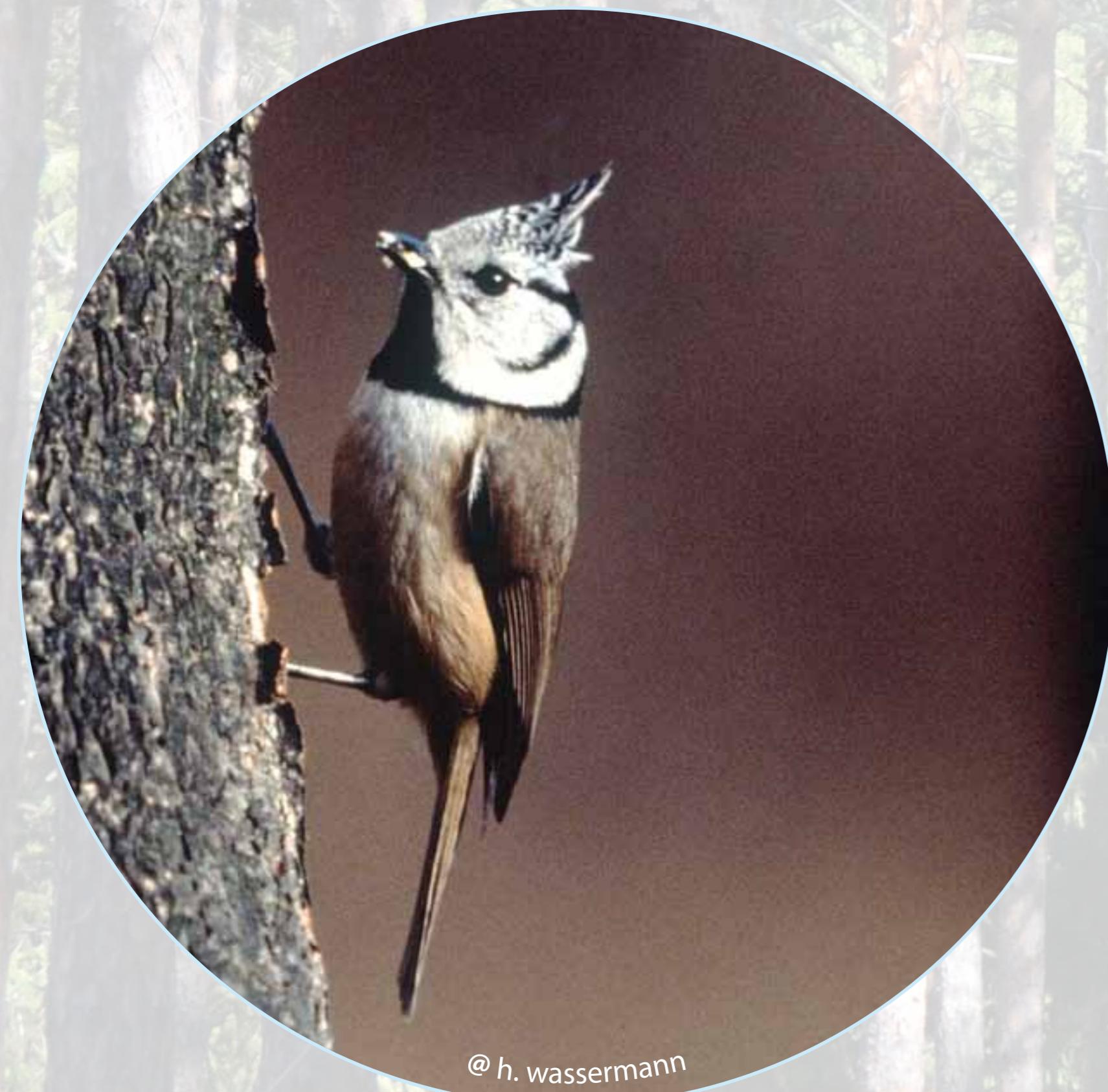


@ birdlife.at

Die Misteldrossel frisst die klebrigen Beeren der Mistel und trägt damit zur Verbreitung dieser Schmarotzerpflanze bei.

*La tordola si nutre delle bacche appiccicose del vischio, contribuendo alla diffusione di questa pianta parassita.*

The Mistle Thrush eats the sticky berries of the Mistle, and thus contributes to the distribution of this parasitic plant.



@ h. wassermann

Die kleine quirlige Haubenmeise ist leicht an ihrer spitzen Federhaube zu erkennen.

*La piccola e vivace cincia dal ciuffo è facilmente riconoscibile dalla cresta a punta.*

The European Crested Tit is a small, garrulous bird which is easily recognized by its feathered crest.



Erdsegge / Carice umile / Carex humilis



Dunkle Akelei / Aquilegia scura / Granny's Bonnet



Frauenschuh / Pianella della Madonna / Ladys slipper



Walker / Polifilla / Pollyphila fullo

# Leben an der Mauer

## Vita sui muri

### Living on the Wall

8

Trockenmauern – nur alte und brüchige Bauwerke?  
Oder sinnvolle Einrichtungen unserer Vorfahren  
und als Nebenprodukt wertvolle Lebensräume für  
besondere Tiere und Pflanzen?

Trockenmauern – sie wurden einst mühsam  
aufgebaut, ohne Verwendung von Mörtel, als Schutz  
vor Erosion und zur Erleichterung der Arbeit an  
Steilhängen. Sie bilden Grenzen und strukturieren  
die Landschaft.

Im Alter ergraut, mit Flechten und Moosen,  
gezeichnet von Sonne, Regen und Wind.

Die Hohlräume dazwischen, Orte der Zuflucht  
und des Lebens, für Wiesel, Eidechse und Meise,  
für Spinnen, Asseln und Ameisen.

*Muretti a secco: semplici manufatti in rovina?  
O, piuttosto, opere utili dei nostri avi e,  
involontariamente, habitat preziosi per tante  
specie animali e vegetali?*

*Muretti a secco: eretti un tempo con grande fatica,  
senza l'uso di malta, i muretti a secco servivano a  
proteggere i terreni dall'erosione e a facilitare il lavoro  
sui pendii scoscesi. Segnano confini e strutturano  
il paesaggio.*

*Ingrigiti dagli anni, coperti di muschi e licheni,  
segnoti dal sole, dal vento e dalla pioggia.*

*Gli anfratti tra i sassi diventano luoghi di riparo  
e di vita per donnole, lucertole, cinciallegre, ragni,  
isopodi e formiche.*

Dry walls – Just old and crumbling remnants?  
Or do these walls built by our ancestors still serve  
a purpose today, by providing certain animals and  
plants with a habitat?

Dry walls – It took a lot of effort to build dry walls  
– without the use of mortar – but they helped  
protect against erosion and eased working on steep  
slopes. They form boundaries and help structure  
the landscape.

Grown gray with age, covered with lichens and  
mosses, weathered by the sun, rain, and wind.

Their small crevices provide refuge for weasels,  
lizards, tits, wood ticks, and ants.

